

2022



Mirkat

المرف
التعريف
للمؤسسة

www.mirkat.org

قصة خمسة مرقاة

في أحد الأيام جمع الشغف باللغة العربية وآدابها وحب ثقافتها خمسة أصدقاء معاً، فعزموا على إنشاء وسيلة ترقى بالقراء الأتراك وتثريهم باللغة العربية السامية والأدب العربي الأصيل. أخذهم هذا الحلم في رحلة مائة استغرقت ثمانية أشهر سعوا خلالها إلى فهم تجاربهم وصقل خبراتهم. مضوا قدماً، فصعدوا مرقاة مرقاة حتى أدركوا في مرحلة ما وضوح غايتهم وقدرتهم على بلوغ المرام والإتيان بما كان بعيد المنال، فقالوا حينها:

"أما بعد؛ لنبدأ هنا ما استطعنا إلى ذلك سبيلاً."

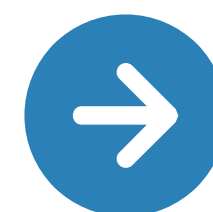




تعد **منصة مرقاة** مؤسسة تركية تطوعية وغير ربحية أسسها نخبة من الشبان والشابات الأتراك من طلاب اللغة العربية والترجمة والدراسات الإسلامية والمهتمين بلغة الضاد والشغوفين بالتراث الأدبي البديع.

أنشأت في **أيلول سنة 2020**، وهي أول منصة من نوعها في تركيا تهدف إلى خدمة اللغة العربية والتعريف بثراء آدابها والمساهمة في التبادل الثقافي بين الأتراك والعرب؛ وذلك عن طريق **ترجمة** صفوة من المتون والأشعار الرفيعة المنتقاة من الأدب العربي القديم والمعاصر إلى اللغة التركية، و**كتابة نصوص تعريفية** بأحدث الأخبار حول العالم في مجال اللغة العربية وآدابها، و**إنشاء محتوى مختصر وفريد** حول اللغة العربية بشتى مجالاتها.

من
نحن؟



رسالة مرعاة

خدمة اللغة العربية
والتعريف بالأدب العربي
وإتاحة الفرصة لتسهيل
الاطلاع عليه ليكون في
متناول يد الجميع. كما
نسعى جاهدين لأن نكون
الجسر الذي يربط بين
الثقافة العربية والتركية.

رؤية مرعاة

منح الفرصة لكل فرد تركي
يرغب في خدمة اللغة العربية
والمساهمة في تعزيز
مكانتها بين الأتراك والريادة
في رفع مستوى الوعي
بالثقافة العربية والظفر بأن
نكون المرجع الأساسي
الأول في ترجمة الآداب
العربية الأصيلة إلى اللغة
التركية.



أهداف مرقاة

اكتشفنا خلال رحلتنا الوفر في حب اللغة العربية وتعلمها بين الأتراك والفقير في معرفة الأدب العربي وتذوقه شعراً ونثراً بينهم في آن واحد. لذلك أردنا اغتنام الفرصة وسد هذه الفجوة بأن نكون الجسر الذي يربط بين كلا الثقافتين وذلك عن طريق ترجمة محتوى عربي أدبي ثري للجمهور التركي انطلاقاً من مبدأ أن اللغة ليست لغة فحسب، بل هي الثقافة تارة، والتاريخ والاجتماع تارة أخرى.

وبذلك نحن لسنا جسراً يربط بين اللغة العربية فقط، بل بين الثقافة والمجتمعات العربية؛ ولنا في اللغة العربية حياة.



ومن أهدافنا الأخرى

-تقديم محتوى أدبي عربي وتركي رفيع عالي الجودة للمتبدئين والمتمرسين.

-رفع مستوى الوعي بالأدب العربي الأصيل والمساهمة في تذوقه شعراً ونثراً.

-إضافة أشقات من الأدب والتراث العربي البديع إلى قائمة القارئ التركي المحب للغة العربية.

-الحرص على اللغة العربية الفصحى والمحافظة عليها والتحصن بها وتحسينها لغير الناطقين بها.

-نشر اللغة العربية وإحياء تراثها وتعزيز دورها في المجتمع التركي.

-خدمة أهل العلم وتشجيعهم على تعلم اللغة العربية وفهم آدابها وفنونها، وتطوير المهارات اللغوية العربية والتركية والخوض في بلاغتها.

-أن نكون المرجع في تأهيل المترجمين الأتراك المحبين للغة العربية.



الاستراتيجيات التي تعتمد منصة مرقاة

من أهم استراتيجيات منصة مرقاة هي إبقاء المنصة غير ربحية
يسهل على الجميع الوصول إليها وذلك سعياً منا لخدمة اللغة
العربية والوصول إلى أكبر قدر ممكن من القراء الأتراك.

ومن استراتيجياتنا الأخرى:

- نشر محتوى عربي وتركي رفيع عالي الجودة.
- التبادل الثقافي بين العرب والأتراك.
- التميز والابتكار في الترجمة.



نبذة عن الفريق

يتألف فريق مرقاة من ثلاثون شاب وشابة أترك من طلاب البكالوريوس والماجستير والدكتوراه في مجال اللغة العربية والترجمة العربية والدراسات الإسلامية. يقسم الفريق إلى:

- فريق الترجمة
- فريق الموقع الأخباري والنشرة البريدية
- فريق وسائل التواصل الاجتماعي
- فريق التحرير والتدقيق
- فريق المحتوى



-فريق الترجمة:

هو الفريق الذي يشكّل أساس محتوى منصة مرقاة؛ فهو المسؤول عن إعداد الترجمات التي نقوم بنشرها أسبوعياً على الموقع. يقوم أعضاء هذا الفريق باختيار أحد الأعمال من الأدب العربي القديم والمعاصر التي يقترحها فريق المحتوى، ومن ثم ترجمة هذا العمل إلى اللغة التركية وإعداد ملاحظات الترجمة المطلوبة حتى ترسل لفريق التحرير فيما بعد.

-فريق الموقع الأخباري والنشرة البريدية:

يسعى هذا الفريق إلى متابعة آخر الأخبار المتعلقة باللغة العربية والأدب العربي حول العالم ومن ثم كتابة نصوص تعريفية عنها باللغة التركية وإرسالها لفريق التحرير حتى تصبح جاهزة للنشر في الموقع الأخباري. ثم ترسل فيما بعد إلى المشتركين عن طريق النشرة البريدية.



-فريق التحرير والتدقيق:

هو الفريق المسؤول عن تدقيق وتحرير المحتوى ومراجعته. يقوم هذا الفريق بتدقيق وتحرير النصوص والترجمات التي تكون عادة من اللغة العربية إلى اللغة التركية وذلك من نواحي عدة مثل الأخطاء الكتابية والإملائية، تشكيل الحركات، والتأكد من توافق المعنى وصياغة التعابير والجمل المستخدمة لكلا اللغتين حتى تُكتب بأسلوب رصين.

-فريق وسائل التواصل الاجتماعي:

هو الفريق المسؤول عن كتابة منشورات وسائل التواصل الاجتماعي مثل تويتر والانستغرام. يحدد المحتوى شهرياً من قبل فريق المحتوى، ثم توزع كتابته على أعضاء الفريق.

-فريق المحتوى:

هو الفريق المسؤول عن تقديم توصيات لمحتوى المنصة ووسائل التواصل الاجتماعي، وتقييم المقترحات وتبادل الأفكار التي تخص المشروع بشكل عام.



إنجازات مرقاة

نسعى جاهدين إلى خدمة اللغة العربية وصقل خبراتنا وتطوير معرفتنا اللغوية والأدبية كانت عربية أم تركية. ومن إنجازاتنا حتى الآن:

- اختيار نخبة من أدباء وشعراء الأدب العربي القديم والمعاصر وترجمة العديد من أعمالهم. وهكذا حظينا بفرصة أن كنا أول من ترجم هذه الأعمال إلى اللغة التركية. مجموع ما تم نشره على موقعنا: 40 قصيدة/نظماً، 4 قصص قصيرة، و10 مجموعات لاقتباسات متنوعة من 50 أديب وشاعر. ولكي يتم تسهيل فهم هذه الترجمات والأعمال بشكل أفضل، قمنا بإثراء المحتوى عن طريق ملاحظات الترجمة، وبعض شروحات للمتون والأشعار، وبطاقات الكلمات التعليمية.





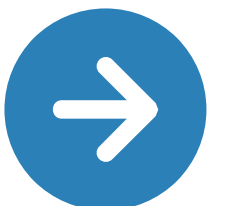
- نوعنا بين الشعراء والأدباء الذين ترجمنا لهم، فقد انتقينا أشهر القصائد من شعراء أمثال حسان بن ثابت، ابن زريق، كثير عزة، الفرزدق، المتنبي، أبو العلاء المعري، ابن المقفع وغيرهم الكثير من الأدب العربي القديم. أما من العصر الحديث فقد ترجمنا للشعراء أمثال أحمد شوقي، حافظ إبراهيم، إبراهيم ناجي، أبو القاسم الشابي، جبران خليل جبران إلخ. ومن الأدباء ترجمنا قصصاً قصيرة واقتباسات لطفه حسين، أحمد حسن الزيات، العقاد، المنفلوطي، نجيب محفوظ، زكريا تامر، الطيب صالح وغيرهم الكثير.

- تزويد المتابعين بأحدث الأخبار في مجال الأدب العربي في الموقع الأخباري مثل معارض الكتاب التي تقام في الدول العربية، الجوائز الدولية المتعلقة باللغة العربية، أحدث الكتب العربية المترجمة وغيرها من الأخبار المتنوعة. ثم إرسال نشرات أخبارية للمشاركين. كما سعينا إلى توسيع الآفاق في اللغة العربية والأدب العربي في الموقع من خلال توصيات ومقترحات عربية متنوعة للقراءة والمشاهدة والتي تساهم في خدمة الجمهور التركي لتعلم اللغة العربية .

<https://mirkat.org/>

<http://bulten.mirkat.org/>

<https://haber.mirkat.org/>

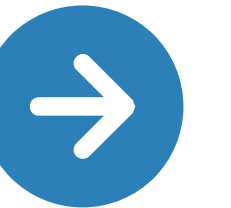
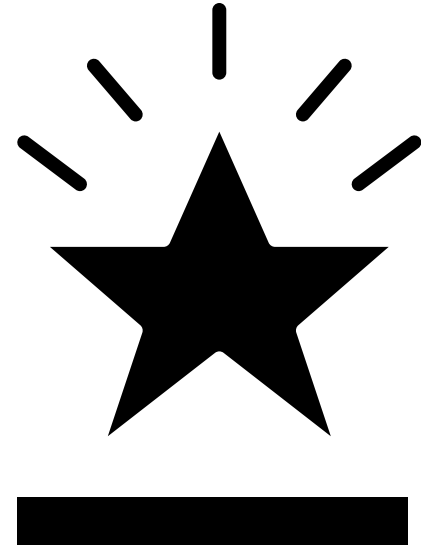


- تعزيز التواصل مع المتابعين عن طريق وسائل التواصل الاجتماعي مثل تويتر والانستغرام، وإعداد محتوى متميز على تويتر نقوم فيه بالتعريف بشخصيات أدبية شهيرة، شرح قصص لبعض الأمثال العربية القديمة، والكتابة عن قواعد عربية فريدة، وترجمة بعض أبيات الشعر القصيرة التي تغنى بها العرب قديماً وسرد قصصها.

<https://twitter.com/MirkatOrg/>

- إعداد مخططات ورسومات بيانية (الإنفوجرافيك) للتعرف على الأدباء العرب بطريقة موجزة وثرية. وإتاحة هذه التصاميم في "متجر مرقاة" الذي افتتحناه قريباً.

<https://mirkat.dukkan.im/>



من آراء المتابعين

” أتابع منشوراتكم دوماً وأقرأها قدر المستطاع. أهنيئكم على هذا الجهد الرائع الذي يستحق الثناء.

الأستاذ الدكتور زبيد نالتشكان،
قسم اللغة العربية والبلاغة،
جامعة هيتيت، تركيا

” سبق وقد طلبت من طلابي في الدراسات العليا ترجمة قصيدة إرادة الحياة للشابي، وبهذه المناسبة اكتشفت منصتكم وترجمتكم لهذه القصيدة. الترجمة جميلة جداً. أهنيئكم على هذا المجهود وشكراً لكم.

الأستاذ الدكتور عدنان أرسلان،
قسم اللغة العربية والبلاغة،
جامعة بيلجيك، تركيا

” هذه المنصة تقوم بعمل رائع حقاً وترجماتهم مذهلة! يجب أن تتابعوهم. ستكون منصتهم من أحد المواقع التي سأنصح بها طلابي خلال دروسي.

الأستاذ خليل ديميركان





بيانات الاتصال

الإيميل:

merhaba@mirkat.org

الرقم:

+90 541 269 09 52

+ 966 59 100 4723

يرجى التواصل على هذا الإيميل

احتياطاً:

esraildes94@gmail.com

العنوان:

تركيا، أنقرة، حي جول باشي.